Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaprzągł więc swój rydwan i wziął z sobą swój lud. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I faraon kazał zaprząc swój rydwan. Wziął ze sobą ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprzągł więc swój rydwan i wziął ze sobą swoich ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprzągł tedy wóz swój, i lud swój wziął z sobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprzągł tedy wóz i wszystek lud swój wziął z sobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozkazał wówczas faraon zaprzęgać swoje rydwany i zabrał ludzi swoich ze sobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał więc zaprząc wóz swój i wziął ludzi swoich ze sobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozkazał więc zaprząc swój rydwan i zabrał ze sobą swoich ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon rozkazał więc zaprząc swój rydwan i stanął na czele swojego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Faraon] kazał zaprząc swój rydwan i wziął ze sobą swój lud. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Faraon] zaprzągł swój wóz i wziął ze sobą swój lud.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже впряг Фараон свої колісниці, і зібрав з собою ввесь свій нарід, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem faraon zaprzągł swój wóz i wziął ze sobą swój lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas przygotował rydwany wojenne i wziął ze sobą swój lud. |